

No. 16159

**FRANCE
and
SENEGAL**

**Agreement on cultural co-operation (with annexes). Signed
at Paris on 29 March 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 29 December 1977.

**FRANCE
et
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération en matière culturelle (avec annexes).
Signé à Paris le 29 mars 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the Republic of Senegal, on the other,

Aware of the role which cultural co-operation should play in mutual knowledge, understanding and peace among peoples,

Considering that they belong to the same linguistic community and that it is important to promote the French language,

Recognizing the need to preserve their cultural originality in their respective territories,

Considering the valuable cultural relations existing between the two countries,

Wishing to develop their relations, with respect for the sovereignty of each of the two Parties, in order to promote the development of the arts, literature, science and technology,

Have resolved to conclude a convention for that purpose and have agreed on the following provisions:

Part I. CULTURAL CO-OPERATION

Article I. Each State undertakes to provide in its territory every facility for the maintenance, development and establishment by the other State of cultural institutions designed to disseminate mutual knowledge of cultures and civilizations. The two Governments undertake, *inter alia*, to promote instruction in black-African literature in the French language and will contribute to the dissemination of black-African values throughout the world.

Article II. The two States undertake to facilitate by all means, including the granting of fellowships, the organization of training courses, instructional travel exchanges of young people and the use of audio-visual communication techniques, understanding of their respective national lives and the training of nationals of the other Party.

Article III. The two Governments may exchange all archives and documents concerning their common and respective history, and for that purpose each shall facilitate in so far as possible the work of researchers from the other country.

The conditions under which this research shall be carried out shall be determined by exchanges of letters between the administrations concerned.

Article IV. The nationals of each of the two States shall enjoy in the territory of the other such freedom in the fields of thought and art as is consistent with respect for public policy (*ordre public* and *bonnes mœurs*) within the framework of the regulations and laws in force in the host country.

Under the same conditions, the admission, circulation and dissemination of the means of expression of the thought and art of each of the two countries shall be freely ensured.

¹ Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article XIII.

For this purpose, the Contracting Parties shall seek to promote the establishment and activities of French-Senegalese associations and other institutions serving the objectives of this Convention.

Part II. CO-OPERATION IN PRIMARY, SECONDARY
AND TECHNICAL EDUCATION

Article V. The Government of the Republic of Senegal and the Government of the French Republic shall facilitate, each in its territory and according to its abilities, the education and training of nationals of the other country.

The two Governments shall seek to ensure that the textbooks of their schools do not contain anything which might give young people a false idea of the life-style and culture of their respective peoples.

Article VI. Co-operation in education and training shall take the form, *inter alia*, of the sending of teachers, the provision of study fellowships and training courses in establishments and organizations situated in France, Senegal or other African countries and assistance to educational establishments, in particular those involved in the training of teachers and technical personnel.

The number, nature and conditions for the award of fellowships shall be the subject of separate provisions, which may be revised annually.

Article VII. Each State shall in its territory accord to nationals of the other State free access to its educational establishments, subject to respect for the regulations of the host State relating to education.

Article VIII. Each State shall in its territory authorize the other State to organize education consistent with the curricula, time-tables and teaching methods used in the requesting State and with that State's own regulations.

The future opening of schools in either State shall be the subject of a convention annexed to this Agreement.

Article IX. Each State may organize examination centres for its nationals in the territory of the host State in order to facilitate the obtainment of its national diplomas.

Article X. In order to permit the normal career development of French teachers, the Government of the Republic of Senegal undertakes to authorize general inspection missions. The costs of these missions shall be borne by the French Republic.

If necessary, and at the request of the Government of the Republic of Senegal, these missions may also inspect Senegalese teachers.

Part III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XI. The educational establishments and cultural organizations of each of the two Contracting Parties shall in the territory of the other Party, benefit by the general and special tax régimes applicable to the corresponding national organizations.

Subject to its domestic legislation regarding the control of books, publications, periodicals, records, films and teaching materials, each Party undertakes to admit, free of customs duties and general and special taxes, all materials for use in teaching and cultural activities.

Article XII. A Mixed Commission shall be established to implement this Agreement. The Commission shall meet as necessary at the request of either Contracting Party.

Article XIII. This Agreement is concluded for a period of two years, which may be extended by tacit agreement if neither of the Contracting Parties terminates it.

Notice of the termination must be sent through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government
of the French Republic:
The Secretary of State
to the Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Republic of Senegal:
The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
ASSANE SECK

A N N E X I

FRENCH-SENEGALESE PRIMARY SCHOOLS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal have agreed on the following provisions:

Article I. The French-Senegalese primary schools at Dakar-Plateau and Dakar-Fann shall be placed under the supervision of the Government of the Republic of Senegal.

Article II. The curricula shall be established by agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal.

Article III. The quota of places reserved for students of French nationality shall be limited to 50 per cent, the remaining places being at the disposal of the Senegalese Government.

Article IV. The Government of the French Republic undertakes to provide 60 per cent of the teachers in these establishments.

Article V. The Directors of these schools shall be appointed by the supervising Ministry after consultation and agreement with the competent French authorities.

Each Government may propose candidates.

Article VI. The maintenance and operating costs of these schools shall be financed from the general budget of the Republic of Senegal.

The French Republic, for its part, shall share annually in the cost of equipment for these establishments.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government
of the French Republic:
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI
Secretary of State
to the Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Senegal:
[Signed]
ASSANE SECK
Minister
for Foreign Affairs

ANNEX II

EXCHANGE OF WORKS OF ART

Article I. A number of Aubusson tapestries signed by contemporary artists and belonging to the French State (national property), a list of which is attached, shall be made available to the Republic of Senegal.

Article II. A number of African masks, statues and jewelry belonging to the University of Dakar (IFAN), a list of which is attached, as well as a solarlyre-stone belonging to the State of Senegal, shall be lent to France under the same conditions in order to be exhibited, with an indication of their origin, at the Museum of African and Oceanic Art at Paris.

Article III. The depositary countries shall bear the insurance costs corresponding to the values set out in the attached list.

Article IV. These articles shall be left for a period of three years dating from the signature of the cultural Convention, a period which may be tacitly extended in accordance with the rules accepted by the International Council of Museums (ICOM, UNESCO).

Article V. The insured value of these works shall be adjusted periodically by exchanges of letters upon the proposal of each of the Parties.

LIST OF FRENCH NATIONAL PROPERTY LENT TO THE REPUBLIC OF SENEGAL

1. Aubusson tapestry "Soleil Rouge" after Calder Size: 1.95 × 3.00	18,000
2. Aubusson tapestry "l'Arbre d'Or" after Dom Robert Size: 1.73 × 2.13	12,000
3. Aubusson tapestry "Ailes et Feuillages" after Lurçat Size: 1.95 × 2.15	12,000
4. Aubusson tapestry "Ala" after Matégot Size: 1.48 × 1.06	4,500
5. Aubusson tapestry "Hommage à Faollo Ucello" after Meauzé Size: 1.36 × 1.87	10,600
6. Aubusson tapestry "Beau Matin" after Piaubert Size: 2.04 × 1.52	9,500
7. Aubusson tapestry "La Tempête" after Prassinos Size: 1.30 × 2.90	12,000
8. Aubusson tapestry "Les habitants du ciel" after Prassinos Size: 2.04 × 1.50	13,000
9. Aubusson tapestry "Migrations nocturnes" after Singier Size: 2.04 × 1.50	11,000
10. Aubusson tapestry "Pêcheurs de vignes" after Tournière Size: 1.92 × 1.17	9,000
11. Aubusson tapestry "Coiffés de vigne" after Tourlière Size: 2.18 × 3.00	18,000
12. Aubusson tapestry "Zaira" after Vasarely Size: 1.60 × 1.45	9,000
13. Aubusson tapestry "Histoire naturelle" after Wogensky Size: 1.85 × 2.40	15,000
14. Aubusson tapestry "Flore" after Wogensky Size: 1.90 × 1.45	9,900
15. Aubusson tapestry "Le guerrier" after Zadkine Size: 2.13 × 1.28	11,000
	174,900

LIST OF WORKS LENT BY THE REPUBLIC OF SENEGAL TO THE FRENCH MUSEUM
OF AFRICAN AND OCEANIC ART, PARIS

	<i>Museum reference</i>	<i>Insurance value in CFAF</i>
A. University of Dakar, IFAN Museum (pieces selected from stock)		
1. "Kanaga" Dogon mask	SO.63.2.4	225,000
2. "Kanaga" Dogon mask	SO.55.21.13	200,000
3. "Kanaga" Dogon mask	SO.54.21.13	200,000
4. Long-beaked mask	HV.58.15.2	200,000
5. Mende mask "Visage tordu"	SL.58.2.1	200,000
6. Mende helmet mask	SL.58.14.7	100,000
7. Oubi mask	CI.55.1.52	100,000
8. Small Bété pocket mask	CI.55.1.55	75,000
9. Dahoney Oshé-Shango	D.53.5.2	350,000
10. 2-part Sénoufo Wamblé:		
Statuette	CI.57.19.13	} 50,000
Mask	CI.57.19.34	
11. Justice bracelet	CI.55.1.256	50,000
12. Justice bracelet	CI.55.1.227	50,000
13. Justice bracelet	CI.55.1.227	50,000
14. Female figure (bassari), terracotta	S.61.6.4	45,000
15. Dafi chair	HV.54.11.342	75,000
16. Lobi chair	HV.52.22.23	75,000
	CFAF	2,045,000
B. University of Dakar — IFAN Museum (small golden masks, origin Ivory Coast)		
1. Small human mask	M.47.8.8	500,000
2. Small human mask	M.47.8.15	500,000
3. Small human mask	M.47.8.38	500,000
4. Small human mask	M.47.8.6	500,000
5. Small human mask	M.47.8.5	500,000
6. Very small mask	M.47.8.47	200,000
7. Small human mask	M.47.8.32	500,000
8. Small human mask	M.47.8.35	500,000
9. Small animal mask	M.47.8.1	500,000
	CFAF	4,200,000
C. Megalith from the Birkelane region		
One solarlyre-stone, height 2 m.		2,500,000
Insured values — A:	2,045,000	
B:	4,200,000	
C:	<u>2,500,000</u>	
TOTAL: CFAF	8,745,000	

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government
of the French Republic:
The Secretary of State
to the Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
JEAN DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Republic of Senegal:
The Minister
for Foreign Affairs,
[Signed]
ASSANE SECK
